

NACIONES UNIDAS

ASAMBLEA
GENERAL

UN/SA COLLECTION



Distr.
GENERAL

A/32/140

19 julio 1977

ESPAÑOL

ORIGINAL: FRANCES/INGLES



Trigésimo segundo período de sesiones
Tema 50 de la lista preliminar*

APLICACION DE LA DECLARACION SOBRE EL FORTALECIMIENTO DE LA
SEGURIDAD INTERNACIONAL

Carta de fecha 18 de julio de 1977 dirigida al Secretario General
por los representantes permanentes de la República Democrática
Alemana y Rumania ante las Naciones Unidas

Tenemos el honor de poner en conocimiento de Vd. el texto de la Declaración sobre el fortalecimiento de los lazos de amistad y el desarrollo de la colaboración fraternal entre el Partido Socialista Unificado de Alemania y el Partido Comunista de Rumania, entre la República Democrática Alemana y la República Socialista de Rumania, firmada en Berlín el 1º de junio de 1977 por Erich Honecker, Secretario General del Comité Central del Partido Socialista Unificado de Alemania y Presidente del Consejo de Estado de la República Democrática Alemana, y Nicolae Ceausescu, Secretario General del Partido Comunista de Rumania y Presidente de la República Socialista de Rumania.

Le agradeceremos tenga a bien hacer distribuir el texto de la mencionada Declaración como documento oficial de la Asamblea General en relación con el tema 50 de la lista preliminar.

(Firmado) Siegfried ZACHMANN
Embajador, Representante Permanente
Adjunto de la República Democrática
Alemana ante las Naciones Unidas,
Encargado de Negocios Interino

(Firmado) Ion DATCU
Embajador, Representante Permanente
de la República Socialista de Rumania
ante las Naciones Unidas

* A/32/50/Rev.1.

ANEXO

Declaración sobre el fortalecimiento de los lazos de amistad y el desarrollo de la cooperación fraternal entre el Partido Socialista Unificado de Alemania y el Partido Comunista de Rumania, entre la República Democrática Alemana y la República Socialista de Rumania

A raíz de las negociaciones celebradas en Berlín del 8 al 10 de junio entre delegaciones partidarias y estatales de la República Democrática Alemana y la República Socialista de Rumania, el Partido Socialista Unificado de Alemania y el Partido Comunista de Rumania, la República Democrática Alemana y la República Socialista de Rumania, partiendo del hecho de que las relaciones de amistad y cooperación fraternal entre ambos Estados y pueblos se han desarrollado satisfactoriamente bajo la dirección de la clase trabajadora de ambos países y sus partidos marxistas leninistas, en concordancia con el Tratado de Amistad, Cooperación y Ayuda Mutua, firmado el 12 de mayo de 1972;

Guiados por las resoluciones del 9.º Congreso del Partido Socialista Unificado de Alemania y el 11.º Congreso del Partido Comunista de Rumania;

Tomando nota con satisfacción de que en el proceso de construcción de una sociedad socialista adelantada se han desarrollado entre los pueblos de ambos países vínculos cada vez más estrechos de asistencia recíproca y cooperación en todas las esferas de la vida política, económica, social, intelectual y cultural;

Firmemente decididos a consolidar la amistad y cooperación con los países socialistas, trabajar en pro del desarrollo de la cooperación dentro del Tratado de Varsovia y el Consejo de Asistencia Económica Mutua;

Ratificando su decisión de desarrollar relaciones de amistad con los países en desarrollo y los países no alineados y de cooperar con todos los Estados independientemente de sus sistemas sociales, sobre la base de los principios de coexistencia pacífica;

Expresando la voluntad de sus pueblos de continuar contribuyendo activamente a la consolidación de la paz y la seguridad en Europa y en el mundo, al logro del desarme general y completo, y en primer lugar el desarme nuclear, a la eliminación de políticas imperialistas, colonialistas y neocolonialistas, a la observancia del derecho que asiste a toda nación de elegir libremente la vía de su desarrollo económico y social y la transformación de las relaciones económicas internacionales en un pie de justicia y democracia sobre la base de la igualdad de derechos de todos los Estados;

Inspirados por el deseo de consolidar y profundizar las relaciones fraternales entre el Partido Socialista Unificado de Alemania y el Partido Comunista de Rumania, entre la República Democrática Alemana y la República Socialista de Rumania sobre la base de los principios del marxismo leninismo, independencia y soberanía, igualdad y no injerencia en asuntos internos, beneficio mutuo, asistencia entre camaradas y

/...

solidaridad internacionalista, y confiados en que ello servirá a los intereses vitales de los pueblos de ambos países y ayudará a fortalecer el socialismo y salvaguardar la paz;

Han convenido en declarar lo siguiente:

I

La estrecha cooperación entre el Partido Socialista Unificado de Alemania y el Partido Comunista de Rumania constituye el núcleo del desarrollo universal de relaciones entre la República Democrática Alemana y la República Socialista de Rumania y sus pueblos.

Las reuniones celebradas entre Erich Honecker, Secretario General del Comité Central del Partido Socialista Unificado de Alemania y Presidente del Consejo de Estado de la RDA, y Nicolae Ceausescu, Secretario General del PCR y Presidente de Rumania, y los acuerdos concertados en esas ocasiones respecto de la expansión y fortalecimiento de las relaciones bilaterales en todas las esferas, son de notable importancia para el desarrollo y fortalecimiento de la cooperación amistosa y fraternal entre ambos partidos, Estados y pueblos.

Ambos partidos están firmemente decididos a continuar desarrollando constantemente su cooperación sobre la base del marxismo leninismo, internacionalismo proletario y la igualdad, en un espíritu de confianza y respeto mutuos de conformidad con los intereses de ambos pueblos y los del socialismo y la paz.

Ambos partidos desarrollarán en forma sistemática y eficaz sus relaciones e intercambios de opiniones respecto de cuestiones bilaterales e internacionales de interés mutuo y cuestiones relativas a la construcción de la sociedad socialista avanzada, y su cooperación en la esfera ideológica y relaciones directas entre las subdivisiones regionales del PSU y el PCR. Ambos partidos apoyan la cooperación entre el Frente Nacional de la RDA y el Frente Unido Socialista de Rumania entre sindicatos, asociaciones femeninas y juveniles y otras organizaciones públicas y de masas de ambos países.

Con la concertación del Tratado de Amistad, Cooperación y Ayuda Mutua entre la RDA y la RSR se inició una etapa más avanzada de la cooperación y se promovió el continuo fortalecimiento de sus relaciones en todos los terrenos. La RDA y Rumania consideran necesario proseguir su activo intercambio de información y consultas sobre el desarrollo de relaciones bilaterales y problemas internacionales actuales, fomentar la cooperación en las esferas de la ciencia y la cultura, la educación, la salud pública, el turismo y los deportes y ampliar la cooperación directa entre organizaciones artísticas y profesionales de ambos países.

Ambas partes han encargado a órganos competentes la preparación de un nuevo tratado sobre asistencia jurídica en casos civiles, familiares y penales y un nuevo acuerdo sobre cooperación cultural y científica, así como la preparación del establecimiento de una comisión gubernamental conjunta sobre cooperación cultural y la creación de una comisión conjunta de historiadores.

/...

II

La República Democrática Alemana y la República Socialista de Rumania declaran con satisfacción que su cooperación económica, científica y tecnológica ha evolucionado constantemente en el espíritu de las resoluciones aprobadas en el 9.º Congreso del PSU y el 11.º Congreso del PCR y en consonancia con las decisiones conjuntas a nivel superior.

La coordinación de planes para el período comprendido entre 1976 y 1980 ha creado los requisitos previos esenciales para ampliar constantemente las relaciones económicas, científicas y tecnológicas de ambos países. Ello se ha reflejado en el desarrollo dinámico del comercio que se basa cada vez más en la división del trabajo. El acuerdo comercial a largo plazo 1976-1980 establece las condiciones de un considerable aumento del intercambio de productos en comparación con el período quinquenal anterior. Una cuarta parte de los suministros mutuos previstos son productos que se elaboran sobre la base de acuerdos de especialización y cooperación.

La RDA y Rumania sostienen que los órganos de planificación central y la comisión gubernamental conjunta de cooperación económica han aportado una importante contribución al desarrollo general de las relaciones económicas de ambos países.

Ambas partes subrayan que el constante adelanto de la cooperación entre ellos basada en su creciente potencial económico y científico contribuye a la ejecución del programa amplio del CAEM destinado a profundizar y perfeccionar continuamente la cooperación y el desarrollo de la integración económica socialista y por ende a la consolidación universal de los países del CAEM y la aproximación gradual y uniformidad final de sus niveles de desarrollo económico. Al mismo tiempo, la RDA y Rumania fortalecerán también su cooperación económica, científica y técnica con los demás países socialistas.

Se ha confiado a las autoridades competentes de la RDA y Rumania la tarea de desarrollar y perfeccionar la cooperación científica, tecnológica y económica, particularmente mediante la profundización de la cooperación y la especialización en investigación, desarrollo y producción, en armonía con los intereses de desarrollar la economía de ambos países y elevar aún más los niveles de vida material y cultural. Ello se aplica particularmente a la ingeniería mecánica y eléctrica, la industria electrónica, particularmente maquinaria, herramientas, vehículos para carretera y ferrocarril, equipo metalúrgico, embarcaciones, maquinaria eléctrica, ingeniería de comunicaciones, elaboración de datos y maquinaria de oficina, instrumentos de precisión, mecánicos y ópticos y expansión de los actuales acuerdos a largo plazo en las industrias química y metalúrgica, particularmente en lo que se refiere a la cooperación y suministro mutuo de materiales básicos seleccionados.

Las autoridades de planificación central se encargarán de celebrar consultas para estructurar las relaciones económicas a partir de 1980 en cooperación con los ministerios y órganos de administración económica.

Ambas delegaciones afirmaron la decisión del Partido Socialista Unificado de Alemania y el Partido Comunista de Rumania, de la RDA y la República Socialista de Rumania de lograr el desarrollo constante y amplio de la amistad y cooperación de ambos países, la consolidación de la solidaridad mutua de conformidad con los intereses vitales de los pueblos de la RDA y Rumania y la promoción del mayor estrechamiento de su unión, la causa del socialismo, la paz y el entendimiento internacional.

/...

III

Las delegaciones partidarias y estatales de la República Democrática Alemana y de la República Socialista de Rumania observaron con satisfacción que, gracias al creciente poder de los países socialistas, a sus intensos esfuerzos por mantener la paz y la seguridad de las naciones, y en virtud de la importante contribución de los países en desarrollo y de los Estados no alineados, así como de todas las fuerzas revolucionarias, democráticas y antiimperialistas, se han producido transformaciones profundas y revolucionarias que han dado por resultado cambios radicales en la relación internacional de fuerzas a favor de la paz y del socialismo. Como consecuencia de estos cambios revolucionarios, la política de distensión, de la confianza mutua y de la cooperación sobre una base de igualdad entre las naciones ha ganado cada vez mayor fuerza.

La República Democrática Alemana y Rumania valoran los resultados positivos obtenidos en la aplicación del Acta Final de la Conferencia sobre la Seguridad y la Cooperación en Europa, que deberán afianzarse y ampliarse sistemáticamente. Trabajarán, junto con todos los países que han participado en la Conferencia, con miras a respetar escrupulosamente y aplicar invariablemente los principios y recomendaciones del Acta Final, que constituyen un todo indivisible.

Ambas partes expresan su determinación a contribuir activamente al éxito de la reunión en Belgrado de los representantes de los Estados que participaron en la Conferencia General Europea. Esta reunión deberá servir para continuar los esfuerzos por fortalecer la seguridad y la creciente cooperación en nuestro continente y dar un nuevo y enérgico impulso a la aplicación práctica de los altos objetivos acordados en Helsinki.

La República Democrática Alemana y Rumania propugnan el desarrollo amplio e irrestricto de la cooperación entre todos los Estados del continente sobre la base de la igualdad y del beneficio mutuo. Son partidarios de la celebración entre Estados de acuerdos bilaterales y multilaterales que contribuyan al progreso de la aplicación del Acta Final.

Ambos Estados subrayan la fundamental importancia de la declaración aprobada en la reunión celebrada en noviembre de 1976 en Bucarest por el Comité Político Consultivo de los Estados partes en el Tratado de Varsovia. Esta declaración ha sido una valiosa contribución a la lucha por la paz y la distensión internacional, por el afianzamiento de la seguridad y el desarrollo de una cooperación mutuamente beneficiosa en Europa y el mundo. De ser aplicadas, las propuestas contenidas en la declaración de poner fin a la carrera de armamentos y alcanzar el desarme, la sugerencia de que todos los Estados signatarios del Acta Final de Helsinki se comprometan a no ser los primeros en usar armas nucleares unos contra los otros, las medidas propuestas para superar la división de Europa en grupos militares mutuamente enfrentados, ayudarían a afianzar la paz y la seguridad en nuestro continente y a promover el mejoramiento de la situación internacional en general.

La República Democrática Alemana y Rumania apoyan las propuestas soviéticas de convocar conferencias europeas sobre la protección del medio ambiente, el transporte y la energía. Expresan su interés por celebrar conferencias similares sobre la cooperación general europea en otras esferas.

La República Democrática Alemana y Rumania multiplicarán sus esfuerzos por continuar promoviendo el proceso de distensión internacional, tornándolo permanente e irreversible y extendiéndolo a todas las regiones del mundo y a todas las esferas de las relaciones internacionales.

Ambas partes condenan enérgicamente las tentativas de elementos reaccionarios, neofascistas, militaristas y revanchistas de envenenar la atmósfera política internacional sembrando el desacuerdo entre las naciones, cuestionando la soberanía de los Estados, su integridad territorial y la inviolabilidad de las fronteras y poniendo tropiezos a la aplicación del Acta Final de Helsinki. Rechazan decididamente todas las acciones emprendidas por esas fuerzas para intervenir en los asuntos internos de otros Estados.

Junto con los otros países socialistas, junto con todas las fuerzas antiimperialistas, amantes de la paz, democráticas y progresistas, la República Democrática Alemana y la República Socialista de Rumania apoyan firmemente la consolidación del proceso de fortalecimiento de la seguridad internacional y de la distensión y la aplicación consecuente de todos los principios de las relaciones entre Estados enunciados en el Acta Final de la Conferencia sobre la Seguridad y la Cooperación en Europa.

Reiteran su convicción de que el estricto cumplimiento y la plena aplicación del acuerdo cuatripartito del 3 de septiembre de 1971, y la renuncia a toda tentativa de violar el estatuto especial de Berlín occidental son condiciones previas para convertir a esta ciudad en un factor constructivo de la cooperación europea. En este contexto, reafirman su resolución de mantener y desarrollar múltiples relaciones con Berlín occidental.

Ambas partes consideran que el proceso de distensión y de paz no podrá consolidarse, y que no será posible una seguridad auténtica, a menos que se detenga la carrera de armamentos y se adopten medidas concretas y eficaces en materia de distensión militar y de desarme. Una de las tareas más urgentes de la actualidad ha sido la transición hacia medidas eficaces en el proceso del desarme general y completo, en particular del desarme nuclear.

Ambos Estados exhortan a poner fin a la carrera de armamentos y a adoptar medidas eficaces de desarme. En este contexto abogan porque se tomen medidas para detener la carrera de armamentos nucleares, en particular por la prohibición amplia y general de los ensayos de armas nucleares y la reducción y liquidación de las armas nucleares. Consideran muy importante la prohibición del desarrollo de nuevos tipos de armas de destrucción masiva y de sistemas de tales armas y la concertación de acuerdos sobre la reducción de los presupuestos militares y de las fuerzas armadas de los Estados. Ambas partes abogan por la destrucción de las armas químicas.

La República Democrática Alemana y la República Socialista de Rumania acogen con agrado la resolución sobre la convocación de un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General dedicado al desarme y esperan que en este período de sesiones se progrese por el camino del desarme y se facilite la convocación de una conferencia mundial de desarme.

Ambas partes consideran necesario que se adopten medidas adicionales para reafirmar los principios de la abstención de la amenaza o del uso de la fuerza para resolver los conflictos entre los Estados. Este objetivo podría verse facilitado por la celebración de un tratado mundial sobre la no utilización de la fuerza en las relaciones internacionales.

La República Democrática Alemana y Rumania expresan su esperanza de que las negociaciones de Viena sobre la reducción de las fuerzas armadas y de los armamentos en Europa central lleven a un acuerdo sobre la base del principio de no menoscabar la seguridad de ninguna de las partes interesadas y teniendo en cuenta los intereses de seguridad de todos los Estados europeos.

Ambas partes creen que la única posibilidad de una paz justa y duradera en el Oriente Medio reside en el completo retiro de las fuerzas israelíes de todos los territorios árabes ocupados en 1967, la salvaguardia de los derechos inalienables del pueblo árabe de Palestina, incluso su derecho a la libre determinación hasta la fundación de un Estado palestino independiente, y la creación de garantías internacionales que aseguren la existencia independiente y la seguridad de todos los Estados de la región. Abogan por la reanudación de la Conferencia sobre el Oriente Medio en Ginebra con la participación de todas las partes interesadas, incluso la Organización de Liberación de Palestina, en un pie de igualdad.

Los representantes de la República Democrática Alemana y de Rumania destacan la importancia histórica de las victorias de los pueblos de Indochina sobre la intervención imperialista y la reacción interna, y su contribución al fortalecimiento de las fuerzas del socialismo, la paz y el movimiento de liberación nacional.

Ambas partes renuevan sus votos de apoyo solidario a los pueblos de la República Socialista de Viet Nam, la República Popular Democrática Lao y Kampuchea Democrática. Abogan por la admisión de la República Socialista de Viet Nam como miembro de las Naciones Unidas.

La República Democrática Alemana y Rumania apoyan la exigencia de la República Popular Democrática de Corea de una solución pacífica a la cuestión coreana, sin injerencias externas y de conformidad con las legítimas aspiraciones del pueblo coreano.

Ambos Estados están firmemente resueltos a fortalecer su cooperación y solidaridad con los pueblos que luchan contra el imperialismo, el colonialismo, el neocolonialismo y el racismo, por la consolidación de la independencia nacional, de la paz y del progreso social.

/...

Continuarán apoyando la justa lucha de los pueblos de Zimbabwe, Namibia y Sudáfrica por la liberación nacional y el progreso social, contra el colonialismo, el apartheid y la discriminación racial, y contra la agresión imperialista.

La República Democrática Alemana y la República Socialista de Rumania apoyan la lucha de los países en desarrollo por eliminar las relaciones económicas desfavorables que les han sido impuestas por el imperialismo, el colonialismo y el neocolonialismo, por la aplicación del derecho de todos los pueblos a controlar sus recursos naturales y por la reestructuración de las relaciones económicas internacionales sobre una base justa y democrática. En su opinión, la exigencia de los países en desarrollo de que se establezca un nuevo orden económico internacional expresa la legítima aspiración de esos países a poner fin al colonialismo y al neocolonialismo en las relaciones económicas, a eliminar la disparidad existente entre los países desarrollados y los países en desarrollo y a asegurar un desarrollo acelerado de esos países y su acceso a los logros de la ciencia y de la tecnología modernas. Ambas partes celebran el papel positivo de los países no alineados en las relaciones internacionales, y en la lucha por la paz, la seguridad y la coexistencia pacífica.

La República Democrática Alemana y Rumania opinan que se debe fortalecer el papel y la eficacia de las Naciones Unidas para proteger la paz y la seguridad internacionales, fomentar la cooperación entre los Estados y resolver los principales problemas internacionales de conformidad con los principios y propósitos de la Carta de las Naciones Unidas, con la cooperación de todos los Estados.

IV

El Partido Socialista Unificado de Alemania y el Partido Comunista Rumano ratifican su firme resolución de trabajar en pro del fortalecimiento constante de la unidad de los partidos comunistas y de trabajadores, sobre la base de los principios marxistas leninistas de la solidaridad internacionalista, la cooperación fraternal y el apoyo mutuo, el respeto escrupuloso de la independencia y la igualdad y la no injerencia en los asuntos internos y en pro del derecho de cada partido de elaborar sus propias políticas independientemente y de elegir con libertad el camino de transformación social que mejor se ajuste a las condiciones concretas en que desarrolla su actividad. Tomando como punto de partida el papel cada vez mayor de los partidos comunistas y de trabajadores en la organización y guía de las batallas revolucionarias por la transformación de la sociedad humana, tienen conciencia de la necesidad de perfeccionar y profundizar el intercambio constructivo de opiniones, sobre la base de la confianza y el respeto mutuos, en beneficio del fortalecimiento de la influencia de cada partido y del movimiento en su totalidad.

En este contexto, el PSU y el PCR hicieron resaltar la gran importancia de la Conferencia de Berlín de Partidos Comunistas y de Trabajadores de Europa para aunar los esfuerzos de los partidos comunistas y de todas las fuerzas progresistas en la lucha por la paz, la seguridad, la cooperación y el progreso social. Esta Conferencia confirmó una vez más el importante papel que han desempeñado los

/...

comunistas en la lucha por la realización y protección de los intereses básicos del pueblo trabajador. Ambos partidos trabajarán consecuentemente para poner en práctica los principios y objetivos enunciados en el documento de la Conferencia de Berlín, de conformidad con los intereses de todas las naciones de Europa y del mundo entero.

El Partido Socialista Unificado de Alemania y el Partido Comunista Rumano coinciden en su opinión de que ahora más que nunca resulta urgente que todas las fuerzas progresistas se unan en la lucha por la paz, la seguridad, la cooperación y el progreso social. Por consiguiente, apoyan el fortalecimiento de la solidaridad y la cooperación internacionales con todas las fuerzas progresistas y antiimperialistas del mundo, y reiteran su voluntad de contribuir a la cooperación basada en la igualdad en esta lucha con todas las fuerzas democráticas, especialmente con los partidos socialistas y social-demócratas.

*

* *

El Partido Socialista Unificado de Alemania y el Partido Comunista Rumano, la República Democrática Alemana y la República Socialista de Rumania expresan su plena confianza en que la visita oficial de amistad a la RDA de la delegación del Partido y del Estado de la RSR, las conversaciones efectuadas en esa ocasión entre el Secretario General del CC del Partido Socialista Unificado de Alemania y Presidente del Consejo de Estado de la RDA y el Secretario General del Partido Comunista Rumano y Presidente de la República Socialista de Rumania, así como las negociaciones celebradas, constituirán una aportación nueva y valiosa para la consolidación constante de la amistad inviolable y el desarrollo de la cooperación fraternal entre los dos partidos y Estados, en interés de ambos pueblos y de la consolidación de la unidad y cohesión de los Estados socialistas, del socialismo y de la paz en el mundo.

Hecho en Berlín, el 10 de junio de 1977.

Erich Honecker
Secretario General del Comité
Central del Partido Socialista
Unificado de Alemania,
Presidente del Consejo de Estado de
la República Democrática Alemana

Nicolae Ceausescu
Secretario General del Partido
Comunista Rumano,
Presidente de la República Socialista
de Rumania
